

■ 学生版世界文学经典

叶甫根尼·奥涅金

Евгении Онегин

【俄】普希金 原著

马国骏
赵艳霞 辑释写

吉林文史出版社

需要全本请访问 www.ertong

导　读

出身贵族，却受到资产阶级思想的启蒙，与贵族阶级发生了疏离，不满于贵族社会的庸碌，自视清高，和周围格格不入，但贵族生活又使他灵魂空虚，毫无能力，无所作为，不能融于人民大众，这就是小说中的男主人公——奥涅金，他只能以一个社会的“多余人”的身份，成为俄国文学人物画廊中“多余人”的开路先锋。

花天酒地、逢场作戏的上流社会使他厌倦；达吉雅娜的真情他也没有珍惜；决斗中杀死了好友——诗人连斯基，远走他乡，却无法使他摆脱“忧郁症”；重返莫斯科后，欲重新追求已成公爵夫人的达吉雅娜，却未能如愿以偿，演出了一场无奈的人生悲剧。

这部小说通过三个贵族青年知识分子在沙皇专制下的苦闷、彷徨、挣扎与牺牲，描绘了十九世纪二十年代沙俄社会的生活画面，提出了俄国解放运动的一个重要社会问题，即贵族知识分子脱离人民的问题，也是十二月党人失败的原因所在。

亚历山大·塞尔盖耶维奇·普希金（1799—1837）是十九世纪俄罗斯民族伟大的诗人，俄国积极浪漫主义文学的主要代表和俄国批判现实主义的奠基人，在俄国文学史上占有光辉的地位。他出身于莫斯科一个古老的贵族家庭，从学生时代开始写诗，一生写了八百多首抒情诗，鞭挞沙皇的专制暴政，歌颂自由。还写过历史剧《鲍利斯·戈都诺夫》以及长篇小说《上尉的女儿》等。1837年1月29日，因与沙皇走狗丹特士决斗负伤，两天后逝世。

从1823年5月到1831年秋，普希金写成了他的代表作——诗体小说《叶甫根尼·奥涅金》，并于1833年出版。它的发表是俄国批判

现实主义文学确立的标志，别林斯基给予了高度的评价，认为“《奥涅金》可以称为俄罗斯鲜活的百科全书和最富有人民性的作品”。

目 录

一　忧郁……1
二　诗人……31
三　小姐……56
四　乡村……77
五　命名日……101
六　决斗……130
七　庄园和日记……157
八　到莫斯科去……179
九　旅行……200
十　重逢……207

叶甫根尼·奥涅金　员

需要全本请访问 www.ertong

一 忧 郁

有人说，寂寞就像蜘蛛一样，常常在心的角落里结网。

刚刚从舞厅里回来的奥涅金，摘下礼帽，脱下他那件英国式的外套，沉坐在沙发里。他此刻感到自己的心里似乎真有几张寂寞的网。他把身子往前移了移，使自己更舒服地靠在沙发上，左手托着腮，扫视着房间里的一件件精美的家具。这间他一向认为是豪华精美又宽敞舒适的住宅，在最近一段时间里他却常常感到过于空旷。父亲又常常早出晚归，忙于应酬，使他有点寂寞难耐。

“先生，您是否要一点夜宵芽’此时已是午夜时分。仆人把水果和茶水放在茶几上，又随口

这样问道。

“不必了，我不想吃。今天有我的信吗芽’

“只有三张请帖，已放在您的书房里了。”

提到宴会和舞厅，奥涅金再熟悉不过了。何止是熟悉，那是他生活的所有空间和全部内容。躺在床上，奥涅金难以入眠。早知社交界使他如此疲劳，应接不暇，何苦当初那样执着，赶走了家庭教师。如今，他还真的留恋起了那段美好的时光。

奥涅金的第一位家庭教师是一位法国小姐。她美丽善良而又浪漫有趣，把奥涅金的生活设计得丰富而有情致。后来，父亲又找来了一位法国的穷教士——里阿贝先生来完成奥涅金的学业。可是奥涅金过惯了诗意浪漫的生活，怎能坐得住板凳，念那些枯涩的文字。里阿贝先生也实在不忍心把这个活泼可爱的儿童累得头昏眼花。于是老先生学会了圆滑，讲课时马马虎虎，从来不讲干干巴巴的大道理，内容不深，态度不严。凭着

奥涅金的聪明，倒使得他们有时间常去公园玩耍。

日子就这样一天天过去，转眼之间，奥涅金已长大成人，到了春心荡漾的青年时代。家里再欢乐却已装不下他的满怀希望，公园再有趣，已容不下他那颗多愁善感的心。于是，他赶走了家庭教师，想要随意地安排自己的生活，到外面的世界去走一走，看一看。此时的他已落得个逍遥自在，无拘无束。想穿什么穿什么，想学什么学什么。他给自己设计了时髦的发型，打扮得像个伦敦的阔少。马祖卡舞不仅学会，而且跳得很漂亮。凭他一口流利的法语，通畅的文笔，还有潇洒英俊的外表，以及渊博的学识和文雅的谈吐，使他很快就在社交界大显风采，人们公认他聪明伶俐又十分可爱。

奥涅金的聪明确实无处不在。论学问，他多多少少马马虎虎总算学过一些东西，也称得上是一个有学问的人。可是博而不深，广而不精。他

的聪明就在于他能适时地展示自己的学问才智而又不至于露出破绽，使自己受窘。他谈吐文雅，从容不迫，在不痛不痒的问题上说上几句；遇到重大争论未知领域，他则保持沉默，佯装内行。有时插上几句俏皮话，使那些贵妇人一笑粲然。

在拉丁语已鲜为人知的今天，奥涅金还可以看懂卷首的题词或在书信的末尾写上拉丁语的祝您健康，或跟人谈论起罗马讽刺诗人尤维纳尔的诗，甚至还能背两句罗马诗人维吉尔的《伊尼特》，使人刮目相看，觉得深不可测。

奥涅金虽不爱翻弄尘封的故纸堆，也不肯花时间去记那些大事记，但他得益于他的记忆力。从罗马的罗慕洛王朝直到各朝代的名人轶事，如凯撒为何渡过卢比康，他都如数家珍，无所不知。

奥涅金对经济学造诣颇深，谈论起经济句句在行，对民生之道，立国之本，富国强兵之计，他都有自己的主张。因此，他特别偏爱英国古典

需要全本请访问 www.ertong

经济学家亚当·斯密的文章。床边就放了一本，每天入睡之前必翻几页。就说此时，尽管奥涅金四肢疲惫，极想入睡，可是心灵却游移得越来越远，不肯驻足。他又翻起了亚当·斯密的书。可是，怎么也看不进去。他就这样辗转反侧，等待着睡神的光顾。

一觉醒来，奥涅金似乎又有了精神与兴致，全然忘了昨晚的疲劳与厌倦。洗漱之后，他首先到书房看了三张请帖。同时而请，哪家都不能推辞，这可让他有些为难。不过，奥涅金自有分身之术。他穿上晨礼服，戴上波利瓦尔帽，驱车到林阴路上边兜风边谋划着赴宴的安排。禁军军官卡维林的舞会和好友的生日他必须前去，让他费脑筋的倒是女友热情洋溢的郊游之约。按理说奥涅金应该异常高兴欣然赴约。可是那是对一般人而言，奥涅金虽涉世未深，却堪称情场老手。自从看了古罗马诗人罗维德的《爱的艺术》，了解了诗人因写此书而遭流放，远离意大利和他的故

都，一生动荡漂泊，最后在摩尔达维亚荒原里了此一生的故事，他便有了自己爱的哲学。没有人能理解，可是他自己却运用自如。他早就学会了故作多情，当天真的少女惊奇不已之时，他便海誓山盟，表示爱慕，或殷勤献媚，破除无邪少女的成见；当抓住了女孩的芳心不能自持的刹那，他又拿出全副的热情和心机，博得不由自主的亲昵，聆听了第一声春心的颤栗之后，他却退避三舍，变得高傲冷漠；当女孩爱情的烈火燃到最旺、没了信心、痛苦难耐的时候，他又甜言蜜语重新出现，变得专注驯服。这样软硬兼施，几个回合，就把对方折磨得神魂颠倒，没有自尊，只有绝望的泪珠。于是，再找个冠冕堂皇的理由教训她一番，叫她没有恨的理由，只得到僻静的地方追悔莫及痛苦一生……

奥涅金考虑再三，觉得眼下的这位正需要冷处理，可以不在今天的日程安排之内。他刚作出了决定，法国布列盖特的报时怀表已经向我们的

奥涅金报告早餐的时间到了，于是他驰目骋怀，打道回府。

走出生日宴会温馨的氛围，已是暮色沉沉。奥涅金穿着海龙皮领的大衣，坐上雪橇，准备赶赴泰隆饭店，参加卡维林的舞会。雪橇疾驰，他还一点儿也没觉得寒冷，转眼间已停在了泰隆饭店的门前。只见室内灯火辉煌，人声鼎沸，热闹非常。卡维林早就等在门前，把奥涅金迎进室内。新朋老友寒暄过后，立即开启彗星牌香槟。只见每张餐桌上都摆好了盛宴。有鲜红的烤牛排，年轻人爱吃的块菌，还有其他法国厨师的拿手好菜。酒过三巡，又端上了斯特拉斯堡的馅饼，还有活鲜鲜的林堡干酪以及橙黄如金、一看就让人倍生胃口的硕大菠萝。传杯换盏，酒兴未尽，有人前来报告说新排的芭蕾舞就要开幕，请各位前去观看。原来这场芭蕾舞是卡维林特意为奥涅金安排的。奥涅金是剧坛上的权威，戏院的常客。新剧目上演，他都要一睹为快，一评高

下。来到剧场，只见包厢里已座无虚席。女人们珠宝璀璨，池座、雅座、顶厢里笑语喧哗。奥涅金挤过人群，进入雅座包厢。这时，有人认出了他，剧场里响起一阵掌声。奥涅金戴上眼镜向台上望去，台中央，伊斯托敏娜亭亭玉立，左右舞伴紧紧簇拥。她们一个个体态轻盈，随着舞曲翩翩起舞。只见足尖轻轻地点着地，另一只脚徐徐回旋。忽而纵身一跃，忽而腾空飞起，如鸿毛随风一般，飘飘欲仙。再看腰肢，忽弯忽展，婀娜多姿，观众席上响起了热烈的掌声。可是奥涅金却无动于衷。向上上下下的四层包厢扫视了一遍，正巧看见几个熟悉的绅士，便向他们点头致意，又漫不经心地向默默的包厢瞧一瞧。但是，女士们的容貌和衣着他都觉得再俗不过。于是，他又转过头，打了个哈欠，对身旁的卡维林说："我本来很喜欢芭蕾舞，认为这是一种高雅的艺术，可是不知你是否有同感，我觉得现在的舞蹈全都没有新意，让人产生厌腻之感。"

“是啊，连狄德洛也似乎挖空了心思，却很少有新作问世。”卡维林说。

“我现在常常想起冯维辛等一代奇才，他们总是大胆地讽刺社会，构建自由的理想王国。还有克尼亚日宁、奥泽罗夫的悲剧也常让我感动得流下眼泪，再加上年轻的谢苗诺娃的杰出表演，那时观看芭蕾舞才真觉得是一种享受。”

“是啊，想当初卡杰宁把法国剧作家高乃伊的作品介绍进来，也让人耳目一新。还有沙霍夫斯科伊，笔调挖苦辛辣，揭露社会入木三分。那一串热闹的喜剧在当时真是赫赫有名。”

“而且，当时的狄德洛表演得也真是精彩。”

“那时，我们俩还常同时为她喝彩。”

“唉，逝[illegible]时不再来，真叫人失望透[illegible]”

两个人谈话过后，奥涅金再看看周围的人，他们看得那么专注，更让他觉得不可理解。

再看台上的表演还在紧张地进行，而奥涅金

只觉得是魔鬼和蛇精在蹦来跳去，耳畔响起的更是让人不可忍受的阵阵噪音。他闭起双眼，既作逃避又作休息。卡维林早就和他有同感，便劝奥涅金：“我本想让你出来高兴高兴，没想到今天的舞蹈如此糟糕，太让人失望。这样吧，一会我们去参加化装舞会如何芽’

“我最近也百无聊赖，对什么事都没了兴致，书看不进去，晚上又失眠。那好吧，我先回去换衣服，准备准备。一会儿见。”说罢，卡维林把奥涅金送到门口。

室内热闹非常，外面却是另一个世界。在剧场门口，仆人们早就等倦了，蜷缩在马车里，裹着皮大衣，早已进入了梦乡。而那些马也站腻了，腿也冻僵了，用蹄子刨着地，发出沙沙的响声。车夫们冻得无奈，燃起了火堆。心里怨着主人，拍手打掌消磨时间。

这时，奥涅金走出剧院，他的仆人和车夫，可高兴坏了，马上给奥涅金安排好座位，一路疾

行，匆匆到了家里。因为距离舞会还有一段时间，奥涅金可以用这段时间来化妆，休息一会儿，做好准备。

奥涅金喝了一杯茶，又吸了一支烟，然后走进书房，让仆人帮他化妆。

奥涅金的书房其实是他身份的标志，也是他兴趣爱好的展示。一套紫檀色的书柜，一把黑色的大靠背椅，装饰出房间里既典雅庄重又幽深的氛围。左边的一列质地闪亮的饰品柜连同上面的各种不知名的饰品，更显示出主人的豪华和尊贵。一套青铜器和瓷玩陈列在最上层，古色古香中，唤起人们对远古的记忆与遐思。底层的用琥珀镶嵌的土耳其烟管和水晶玻璃瓶装的法国香水，则把你带入异国的浪漫境界。打开抽屉，梳子、钢锉应有尽有，各式剪刀，有弯有直。光是刷子，就有三十多种，有刷牙的，还有刷指甲的。有些东西从进到这个房间至今还没有派上用场。可是，要的就是这种稀奇和罕见。想当初，

为了这些东西，奥涅金不惜远涉重洋，从波罗的海舶来。奥涅金还特别钟情于巴黎出产的各种服装和日用品，为了满足自己独特的嗜好和对外来品的好奇心，他换走了大量的奶油和木材。此时，他端坐在柜子前，把这些颜色各异、造型别致的化妆品一样样拿出来，对着镜子开始化妆。奥涅金的这张脸，就像一个雕塑家的一件成功作品。个性突出，局部之间又搭配得和谐自然：宽大突出的前额，笔挺的鼻翼，深陷的眼睛，向上挑起的长而浓重的眉毛，还有那张薄而巧的嘴巴。

化妆的过程也是奥涅金自我欣赏的过程。转眼间，两个小时过去了。奥涅金走到他的衣柜前，准备给自己选一套适合今晚穿的衣服。奥涅金向来衣着考究，打开衣柜，展现在面前的是一套套入时又不流于俗套的英国、法国服装。但选择也是一种艺术，如今需要艺术的搭配。奥涅金精心地选了几件，又拿到镜子前试穿了一下，才

需要全本请访问 www.ertong